

III Международный научный симпозиум
**«Славянские языки и культуры
в современном мире»**

Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова,
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

23–26 мая 2016 года

Труды и материалы

*К юбилею декана филологического факультета МГУ
профессора Марины Леонтьевны Ремнёвой*

Составители

О. В. Дедова, Е. В. Петрухина, Л. М. Захаров

Под общим руководством
проф. *М. Л. Ремнёвой*

Издательство
МАКСПресс
2016

УДК
ББК

*Печатается по постановлению редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

МАТЕРИАЛЫ ПЕЧАТАЮТСЯ В АВТОРСКОЙ РЕДАКЦИИ

Славянские языки и культуры в современном мире: III Международный научный симпозиум (Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, 23–26 мая 2016 г.): Труды и материалы: К юбилею декана филологического факультета МГУ профессора Марины Леонтьевны Ремнёвой / Составители О. В. Дедова, Е. В. Петрухина, Л. М. Захаров; Под общим руководством проф. М. Л. Ремнёвой. — М.: МАКСПресс, 2016. — 638 с.

ISBN

УДК
ББК

Научное издание

Славянские языки и культуры в современном мире

III Международный научный симпозиум
(Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, 23–26 мая 2016 г.)

Труды и материалы

К юбилею декана филологического факультета МГУ
профессора Марины Леонтьевны Ремнёвой

Составители

О. В. Дедова, Е. В. Петрухина, Л. М. Захаров
Под общим руководством проф. *М. Л. Ремнёвой*

Ответственный за сбор информации

А. С. Евтихиева

Оригинал-макет:

Л. М. Захаров

Зав. редакционно-издательским отделом филологического факультета

Е. Г. Домогацкая
edit@philol.msu.ru

Подписано в печать .05.16. Формат

Бумага офсетная № 1. Гарнитура Таймс. Офсетная печать.

Усл. печ. л. . Тираж 500 экз. Заказ .

ISBN

© Филологический факультет МГУ
имени М. В. Ломоносова, 2016.

К вопросу об этимологии старосербского термина *soh(e)*

Владимир Р. Поломац

Университет в Крагуеваце (Сербия)

Этимология, старосербский язык, история сербского языка, soh(e).

Summary. The paper discusses current explanations of the origin of the term *soć(e)* (primary and permanent tax in the Serbian medieval lands) and proposes a new origin explanation based on the metonymic model *the means of measuring feudal giving — feudal giving*. Since *soć(e)* could be paid with money or with trade the paper argues the belief that in the core of this term is the greek origin word *σάκκιον* meaning “little sack”.

Основным предметом работы является попытка этимологического объяснения старосербского термина *soh(e)* в контексте совокупности старосербской терминологии феодальных поборов. Усилиями нескольких поколений историков сербского средневековья установлено значение термина *soh(e)* (ср. [Благоевич 2001: 41]: «основной и постоянный налог в сербских средневековых странах начиная с XIV века, в сумме одной перперы¹ или одного кабла² зерен»), в то время как его происхождение до сегодняшнего дня оставалось загадочным. В работе систематизируются предшествующие попытки этимологического объяснения этого термина и со ссылкой на объяснения П. Скока [ERHSJ, III: 300] и И. Божича [Божич 1956: 34–35], формулируется новая трактовка.

Происхождение лексемы *soh(e)* П. Скок (ERHSJ III: 300) связывает с лат. *saccus, sacculus* (серб. «кеса (мешок), сакуља»), откуда и греч. *Σακέλλη* «отделение императорского казначейства в которое поступают деньги», в отличие от греч. *Βεστιάριον* «отделение императорского казначейства для поступления продуктов в натуральном виде». Историк И. Божич [Божич 1956: 34–35] эксплицитно высказывается против такой связи³ и предлагает искать происхождение этой лексемы в славянском языковом корпусе⁴. Основная методологическая ошибка рассуждений Божича состоит в поисках прямой связи старосербского термина *soh(e)* с некоторыми из известных византийских феодальных повинностей. Средневековые названия для общественных учреждений имеют, но не всегда, параллели с византийскими учреждениями. Старосербская лексе-

¹ Денежная единица в средневековье, которая состояла из 12 динаров.

² Большой сосуд, который в средневековье можно было использовать и в качестве меры для мелких предметов.

³ Ср.: «Однако и название *σακέλλη* последний раз было упомянуто в источниках в 1143 году, а затем оно исчезает, поскольку само учреждение было вытеснено учреждением под названием *βεστιάριον*. Нельзя предположить, что в Сербии в XIV веке мог быть принят греческий термин, который в Византии исчез из практики в XII веке и который никогда не означал никакого налога, но обозначал одно из отделений императорского казначейства. Само латинское слово *sacculus*, из которого пришло греческое слово *σακέλλη*, вошло в сербские памятники в виде *сакула* без преобразования *a* в *o*, которое надо было бы предполагать, если считать, что слово *soh(e)* произошло от него» [Божич 1956: 34–35].

⁴ Ср.: «Согласно этому, можно считать, что не обнаружена этимологическая связь слова *soh(e)* с каким-либо известным термином и что его происхождение остается неясным. Вероятно, его следует искать в славянском лексическом корпусе» [Божич 1956: 35].

ма *soh(e)* — на наш взгляд — могла возникнуть путем метонимического семантического сдвига по модели «предмет которым измеряется феодальный побор» → «название феодального побора». Если мы будем следовать точке зрения П. Скока [ERHSJ, III: 300] и предположим, что название предмета, которым измеряются феодальные поборы, может быть выведено из лат. *saccus*, *sacculus* (в сербском языке подтверждено и формами *сакул*, *сакулија* (XV век, через греч. *σακκούλι(ο)ν*, *σάκκουλον*, согласно [Фасмер 1944: 129] *сакуль*, *сакуля*, *сакульица* (ср. [PKC, III: 74]; [PJA, XIV: 526]; свидетельства XV века), остается необъясненным происхождение /h/ в *soh(e)*. В связи с этим более вероятным будет выведение *soh(e)* из греческого уменьшительного существительного *σάκκιον* ‘мешочек’, причем переход /a/ в /o/ указывал бы на значительную древность заимствования (примерно до 1000 года).

Литература

- Благојевић Милош*. *Sohe* — основни порез средњовековне Србије // Глас Српске академије наука и уметности. 2001. 11. С. 1–44.
- Божичић Иван*. Доходак царски (поводом 198. члана Душановог законика Раковачког рукописа). Београд: САНУ, 1956.
- Даничић Буро*. Рјечник из књижевних старина српских I–III. Биоград, 1863–1864 (PKC). *Rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1886–1976 (PJA).
- Skok Petar*. Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika. I–IV. Zagreb, 1971–1974 (EPHCJ).
- Vasmer Max*. Die grichischen Lehnwörter im Serbokroatischen, Berlin: Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1944.

Церковнославянизмы в лексико-семантическом поле «Безумие»

М. В. Турилова

Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана (Россия)
Старославянский язык, св. Кирилл и Мефодий, этимология, мотивационная модель, лексико-семантическое поле «Безумие».

Summary. The article explores Church Slavonic lexemes of the semantic field «Madness, Insanity». Methods of translation from Greek to Old Church Slavonic are considered. (1) It could be choosing a word with necessary meaning or (2) semantic development of a word that doesn't mean 'insanity' in Proto-Slavic, but the motivational model fits the Slavic language picture of the world, (3) there are some calques of Greek lexemes, (4) cases of Proto-Slavic word-families semantics development, and (5) direct borrowings from Greek. Motivational models appeared in the Old Russian language with the Church Slavonic lexemes: 'fury, rage' → 'madness, insanity', 'to darken' → 'to drive mad', 'to come out' → 'to go out of one's mind', 'to be caught by a storm, to be stroken with the storm waves or wind, to be reeling from side to side on the waves' → 'to rage', 'speechless, dumb' → 'unwise, fool, mad', 'without the God' → 'unwise, fool, mad'.

Св. Кирилл и Мефодий и их последователи вставляли перед необходимостью выбора славянских лексем для передачи греческих слов. Они находили подходящее по семантике славянское слово, калькировали греческие лексемы или использовали заимствования. Выделены типы отношений между церковнославянизмами, которые входят в ЛСП «Безумие», греческими лексемами, древне-